

## INTISARI

Objek material yang dikaji dalam penelitian ini berupa naskah serial komik berbahasa Prancis *Les aventures de Tintin: Les cigars du pharaon* beserta versi terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Serial komik tersebut dikarang oleh George Prosper Remi atau lebih dikenal dengan nama pena Hergé dan telah diterbitkan pada tahun 1926 hingga 1976. Komik merupakan karya sastra yang unik karena di dalamnya terdapat panel-panel bergambar yang dapat memberikan pengetahuan tentang konteks dan nuansa yang lebih detail kepada pembaca. Di sisi lain, karya komik dipilih sebagai bahan penelitian karena di dalamnya terdapat banyak kalimat imperatif untuk diteliti.

Pergeseran terjemahan kalimat imperatif dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia dipilih sebagai objek formal untuk penelitian ini. Analisis difokuskan pada fenomena pergeseran bentuk materi tekstual yang diperkenalkan oleh J.C Catford (1965), sesuai dengan kaidah-kaidah teori terjemahan yang juga merupakan sebuah terapan dari ilmu linguistik. Problematika yang ada pada proses penerjemahan seringkali disebabkan oleh pencarian ‘padanan’ (*equivalence*) dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa) yang berdampak pada terjadinya pergeseran terjemahan. Pergeseran terjemahan bukanlah sebuah kesalahan dan telah ditemukan banyak contoh pergeseran dalam penelitian ini. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa pergeseran dalam penerjemahan merupakan hal yang perlu dilakukan oleh penerjemah untuk menghasilkan teks yang berterima. Dari hasil penelitian, pergeseran terjemahan perlu dan sering ditemukan pada hasil terjemahan.

**Kata Kunci:** teori terjemahan, komik, Tintin, pergeseran terjemahan, J.C. Catford



## ABSTRACT

This paper uses a french comicbook, entitled “The Cigars of Pharaoh” from “The Adventures of Tintin” series as the object of research. Those series had been published since 1929 and had been created by Georges Prosper Rémi who was known under the pen name Hergé. Comicbook is a unique genre of literature because it contains illustrations and interactive dialogues between its characters. Illustrations in comicbooks could depict nuances and context more vividly than any other genre of literary works. In other hand, this comicbook is chosen because there are many examples of imperative sentence usage in it.

Shifts in translation of imperative sentences from french to indonesian are chosen as the main question of research. The analysis process is based on J.C. Catford’s theory of translation (1965) which is also a part of practical theory of linguistics. The main concern of translation is finding a translation equivalent from source language (SL) to target language (TL). By doing so, shifts in translation are likely to occur—many examples of shifts in translation were found during the process of analysis. This research shows that shifts in translation are not regarded as a mistake in translation and are necessary in order to render SL text readable for TL reader.

**Keywords : translation theory, comicbook, Tintin, shift in translation, J.C. Catford**



## EXTRAIT

Cet article utilise une bande dessinée française, intitulée "Les cigares du pharaon" de la série "Les aventures de Tintin" comme l'objet de recherche. Ces séries ont été publiées depuis 1929 et ont été créées par Georges Prosper Rémi, connu sous le pseudonyme Hergé. La bande dessinée est un genre unique de la littérature car elle contient des images et des dialogues interactifs entre les personnages. Les images dans les bandes dessinées représentent les nuances et le contexte plus vivement que tout autre genre d'œuvres littéraires. D'autre part, cette bande dessinée est choisie car il y existe de nombreux exemples de phrases imperatives.

Les glissements dans la traduction des phrases impératives sont choisis comme la principale question de la recherche. Le processus d'analyse repose sur la théorie de la traduction de J.C. Catford (1965) qui fait également partie de la théorie pratique de la linguistique. La principale préoccupation de la traduction est de trouver l'équivalence de traduction de la langue source à la langue cible. Ce faisant, des variations dans la traduction sont susceptibles de se produire - de nombreux exemples de changement dans la traduction ont été trouvés lors du processus d'analyse. Cette recherche montre que le glissement de traduction n'est pas considéré comme une erreur dans la traduction et est nécessaires pour rendre un texte sources lisible pour les lecteurs de la langue cible.

**Les Mots-Clés : théorie de traduction, bande dessinée, Tintin, glissement, J.C. Catford**



